

No. 40765

**Indonesia
and
Egypt**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the cooperation in the field of population, family planning, reproductive health and women empowerment programs. Cairo, 26 February 2001

Entry into force: *26 February 2001 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Arabic, English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 6 December 2004*

**Indonésie
et
Égypte**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération dans les programmes en matière de population, de planification familiale, de santé reproductrice et d'autonomisation des femmes. Le Caire, 26 février 2001

Entrée en vigueur : *26 février 2001 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *arabe, anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 6 décembre 2004*

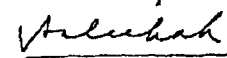
المادة السابعة

- ٤- تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ توقيعها .
- ٥- تسرى هذه المذكرة لمدة اربعة اعوام ، وتجدد تلقائيا لسنة واحدة تالية ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته فى انهاءها قبل ستة اشهر من تاريخ انتهاء سرياتها .
- ٦- لا يؤثر انتهاء هذه المذكرة على سريان وصلاحيه ومدة أى ترتيب آخر تم الاتفاق عليه فى اطار المذكرة حتى انتهاء مدة سريان هذا الترتيب .
- حررت هذه المذكرة فى القاهرة يوم السادس والعشرين من فبراير سنة ٢٠٠١ من أصلين باللغات الاندونيسية والعربية والانجليزية ولكل منها ذات الحجية ، وفى حالة الاختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى .

عن
حكومة جمهورية مصر العربية

عمرو موسى
وزير الخارجية

عن
حكومة جمهورية اندونيسيا



د. علوى شهاب
وزير الخارجية

- (١٥) المعلومات ، والتعليم ، والاتصالات ، والتسويق الاجتماعى الخاصة لتنظيم الأسرة والصحة الإيجابية .
- (١٦) تفعيل دور المرأة .
- (١٧) وسائل تنظيم الأسرة .
- (١٨) توفير الدعم الفنى .

المادة الرابعة

- ٣- يقوم الطرفان ببلورة برامج محددة ومهام وخطط وجدول زمنية فى الموضوعات ذات الصلة فى الاطار الادارى المناسب .
- ٤- يتم الاتفاق على الترتيبات المالية من خلال التفاوض بين الطرفين وكذلك مع الماتحين ذوى الاهتمام بالموضوع .

المادة الخامسة

- تتم تسوية أى نزاع ينشأ عن تفسير او تطبيق هذه المذكرة بصورة ودية من خلال التشاور والمفاوضات بين الطرفين .

المادة السادسة

- يمكن تعديل هذه المذكرة فى أى وقت - كتابة - وبموافقة كلا الطرفين .

المادة الاولى

يقوم الطرفان بتشجيع وتطوير التعاون في مجالات برامج السكان ، وبرامج تنظيم الاسرة ، والصحة الانجابية ، وبرامج تفعيل دور المرأة فى اطار هذه المذكرة ،

المادة الثانية

لغرض هذه المذكرة تحدد حكومة جمهورية اندونيسيا وزير الدولة لشئون المرأة ورئيس المجلس القومى لتنسيق تنظيم الاسرة ، وتحدد حكومة جمهورية مصر العربية السيد وزير الصحة والسكان كسلطات حكومية لتطبيق محتوى هذه المذكرة .

المادة الثالثة

تتم بلورة برامج للتعاون في مجال السكان وتنظيم الاسرة والصحة الانجابية وتفعيل دور المرأة بين الطرفين في المجالات الاتية :

- ١٠ ضمان الجودة فى مجال تنظيم الاسرة ، والصحة الانجابية .
- ١١ الخدمات المتكاملة لتنظيم الاسرة ، والصحة الانجابية .
- ١٢ خدمات تنظيم الاسرة ، والصحة الانجابية المرتكزة على المجتمع .
- ١٣ نظام ادارة المعلومات الخاصة بتنظيم الاسرة والصحة الانجابية .
- ١٤ دور المعاهد والقيادات الاسلامية فى تنظيم الاسرة والصحة الانجابية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم
بين
حكومة جمهورية اندونيسيا
و
حكومة جمهورية مصر العربية
في مجال برامج السكان وتنظيم الاسرة
والصحة الانجابية وتفعيل دور المرأة

ان حكومة جمهورية اندونيسيا ،

وحكومة جمهورية مصر العربية ،

المشار اليهما فيما بعد بـ " الطرفان "

رغبة في توطيد علاقات الصداقة القائمة بين البلدين ،

واخذا في الاعتبار رغبتهما المشتركة في تدعيم التعاون في مجال برامج السكان ، وتنظيم الاسرة ، والصحة الانجابية ، وتفعيل دور المرأة في المجتمع ،

واقرارا بالفوائد الناتجة عن التعاون الوطيد في مجال السكان ، وبرامج تنظيم الاسرة ، والصحة الانجابية ، وتفعيل دور المرأة في المجتمع على أسس المساواة والمنفعة المتبادلة ، وفي اطار تعاون جنوب / جنوب ،

والتزاما بالقوانين والضوابط السائدة في كلتا الدولتين ، وكذلك اجراءات وسياسات التعاون في مجال السكان ، وبرامج تنظيم الاسرة ، والصحة الانجابية ، وتفعيل دور المرأة ،

فقد اتفقتا على مايلسى :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING THE COOPERATION IN
THE FIELD OF POPULATION, FAMILY PLANNING, REPRODUCTIVE
HEALTH AND WOMEN EMPOWERMENT PROGRAMS

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the "Parties";

Desiring to strengthen the close and friendly relations between the Parties;

Considering their common interest in supporting cooperation in the field of population, family planning, reproductive health and women empowerment programs;

Recognizing the benefits derived from close cooperation in the field of population, family planning, reproductive health and women empowerment programs based on the principles of equality and mutual benefit and in the Framework of the South/South cooperation;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries as well as the procedures and policies of cooperation in the field of population, family planning, reproductive health and women empowerment programs;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall endeavor to encourage and develop cooperation in the field of population, family planning, reproductive health and women empowerment programs within the framework of this Memorandum of Understanding.

Article II

For the purpose of this Memorandum of Understanding, the Government of the Republic of Indonesia shall designate the State Minister for Women Empowerment and Chairperson of the National Family Planning Coordinating Board (BKKBN) and the Government of the Arab Republic of Egypt shall designate the Minister of Population and Health respectively as their appropriate government authorities for the implementation of this Memorandum of Understanding.

Article III

Cooperation in the field of population, family planning, reproductive health and women empowerment programs between the Parties may be further elaborated in the specific areas as follows :

- a. Quality Assurance in Family Planning and Reproductive Health services;

- b. Family Planning and Reproductive Health integrated services;
- c. Community based family planning and reproductive health services;
- d. Management Information System of Family Planning and Reproductive Health;
- e. Role of Islamic Institution and Leaders in Family Planning and Reproductive Health;
- f. Information, Education and Communication and Social Marketing of Family Planning and Reproductive Health;
- g. Women Empowerment;
- h. Contraceptive supplies; and
- i. Technical Assistance.

Article IV

1. The Parties shall elaborate the specific programs, tasks, schedules, plans and other appropriate matters to be laid down in an administrative arrangement;
2. Financial arrangements will be negotiated by both Parties along with the interested donors.

Article V

Any disputes arising out of the interpretation, application or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by consultation and negotiation between the Parties.

Article VI

This Memorandum of Understanding may be amended at any time in writing by mutual consent of the Parties.

Article VII

1. The Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing.
2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 4 (four) years and be automatically extended for subsequent period of 1 (one) year, unless either Party notifies the other Party in writing its intention to terminate this Memorandum of Understanding 6 (six) months prior to its expiration.
3. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity and duration of any arrangement made under this Memorandum of Understanding until the completion of such arrangement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Government, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Cairo on Twenty-Sixth day of February in the year of two thousand and one, in two originals in the Indonesian Arabic, and English languages. All texts are equally authentic. In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Indonesia:

DR. ALWI SHIHAB
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

AMRE MOUSSA
Minister of Foreign Affairs

[INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

MEMORANDUM SALING PENGERTIAN

ANTARA

**PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK ARAB MESIR**

MENGENAI

**KERJASAMA DALAM BIDANG KEPENDUDUKAN, KELUARGA BERENCANA,
PROGRAM KESEHATAN REPRODUKSI DAN PEMBERDAYAAN WANITA**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Arab Mesir, selanjutnya disebut para "Pihak";

BERHASRAT untuk memperkuat hubungan bersahabat dan erat antara para Pihak;

MENIMBANG kepentingan bersama dalam mendukung kerjasama dalam bidang Kependudukan, Keluarga Berencana, Program Kesehatan Reproduksi dan Pemberdayaan Wanita;

MENAKUI manfaat yang diperoleh dari kerjasama erat dalam bidang Kependudukan, Keluarga Berencana, Program Kesehatan Reproduksi dan Pemberdayaan Wanita berdasarkan pada prinsip persamaan dan saling menguntungkan; dan dalam kerangka kerjasama Selatan - Selatan

SESUAI dengan hukum dan peraturan yang berlaku di negara masing-masing pihak termasuk kebijakan-kebijakan dan prosedur-prosedur kerjasama dalam bidang Kependudukan, Keluarga Berencana, Program Kesehatan Reproduksi dan Pemberdayaan Wanita;

TELAH MENYETUJUI sebagai berikut:

PASAL I

Para Pihak akan berusaha untuk mendorong dan mengembangkan kerjasama dalam bidang Kependudukan, Keluarga Berencana, Program Kesehatan Reproduksi dan Pemberdayaan Wanita dalam kerangka Memorandum Saling Pengertian ini.

PASAL II

Untuk mencapai tujuan Memorandum Saling Pengertian ini, Pemerintah Republik Indonesia akan menunjuk Menteri Pemberdayaan Perempuan dan Ketua Badan Koordinasi Keluarga Berencana Nasional dan Pemerintah Republik Arab Mesir akan menunjuk Menteri Kependudukan dan Kesehatan sebagai lembaga pemerintah yang berwenang dalam pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini.

PASAL III

Kerjasama dalam bidang Kependudukan, Keluarga Berencana, Program Kesehatan Reproduksi dan Pemberdayaan Wanita dapat diperinci dalam area yang lebih khusus sebagai berikut :

- a. Jaminan kualitas pelayanan dalam bidang Keluarga Berencana dan Kesehatan Reproduksi;
- b. Pelayanan Terpadu Keluarga Berencana dan Kesehatan Reproduksi Terpadu;
- c. Pelayanan Keluarga Berencana dan Kesehatan Reproduksi berbasis masyarakat;
- d. Pengelolaan Sistem Informasi Keluarga Berencana dan Kesehatan Reproduksi;
- e. Peranan lembaga dan tokoh agama Islam dalam bidang Keluarga Berencana dan Kesehatan Reproduksi;
- f. Komunikasi, informasi dan edukasi pemasaran sosial bidang Keluarga Berencana dan Kesehatan Reproduksi;
- g. Pemberdayaan Wanita;
- h. Pengadaan alat kontrasepsi
- i. Bantuan teknis.

PASAL IV

1. Para Pihak akan memperinci program-program, tugas-tugas, jadwal-jadwal, rancangan-rancangan tertentu dan masalah-masalah terkait lain ke dalam suatu pengaturan administratif;
2. Pengaturan-pengaturan keuangan akan dinegosiasikan oleh kedua Pihak bersama-sama dengan para donor yang berminat.

PASAL V

Setiap perselisihan yang timbul dari penafsiran, pelaksanaan dari Memorandum Saling Pengertian ini harus diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi atau negosiasi antara para Pihak.

PASAL VI

Memorandum Saling Pengertian ini dapat dirubah setiap saat secara tertulis dengan persetujuan bersama para Pihak.

PASAL VII

1. Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku pada tanggal penandatanganan.
2. Memorandum Saling Pengertian ini akan berlaku untuk jangka waktu 4 (empat) tahun dan akan secara otomatis diperpanjang untuk jangka waktu 1 (satu) tahun, kecuali jika salah satu pihak memberitahukan secara tertulis mengenai keinginannya untuk mengakhiri Memorandum Saling Pengertian ini paling lambat 6 (enam) bulan sebelum masa berakhirnya Memorandum Saling Pengertian ini.
3. Berakhirnya Memorandum Saling Pengertian ini tidak akan mempengaruhi keabsahan dan penyelesaian dari setiap pengaturan yang dibuat di bawah Memorandum Saling Pengertian ini, sampai berakhirnya pengaturan dimaksud.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, dengan diberi kuasa oleh pemerintah masing-masing yang telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

DIBUAT dalam rangkap dua di Kairo pada tanggal 26 Februari 2001 dalam bahasa Indonesia, Arab dan Inggris, semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Apabila terdapat perbedaan dalam penafsiran Memorandum Saling Pengertian ini, maka naskah dalam bahasa Inggris yang berlaku.

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA



Dr. Alwi Shihab
Menteri Luar Negeri

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK ARAB MESIR



Amre Moussa
Menteri Luar Negeri

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES PROGRAMMES EN MATIÈRE DE POPULATION, DE PLANIFICATION FAMILIALE, DE SANTÉ REPRODUCTRICE ET D'AUTONOMISATION DES FEMMES

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, ci-après dénommés " les Parties ";

Désireux de renforcer les relations amicales et étroites entre les Parties;

Considérant leur intérêt mutuel s'agissant d'appuyer la coopération dans le domaine de la population, de la planification familiale, de la santé reproductrice et de l'autonomisation des femmes;

Reconnaissant les avantages découlant d'une étroite coopération dans le domaine de la population, de la planification familiale, de la santé reproductrice et de l'autonomisation des femmes sur la base des principes d'égalité et d'avantage mutuel et dans le cadre de la coopération Sud/Sud;

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et compte tenu des procédures et politiques de coopération dans le domaine des programmes de population, planification familiale, santé reproductrice et autonomisation des femmes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'efforceront d'encourager et de développer la coopération dans le domaine des programmes de population, planification familiale, santé reproductrice et autonomisation des femmes dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

Article II

Aux fins d'application du présent Mémoire d'accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie désignera le Ministre d'État à l'autonomisation des femmes et président de l'Office national de coordination de la planification familiale (BKKBN) et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte désignera le Ministre de la population et de la santé respectivement comme étant les autorités gouvernementales appropriées en vue de l'application du présent Mémoire d'accord.

Article III

La coopération dans le domaine des programmes de population, planification familiale, santé reproductrice et autonomisation des femmes entre les Parties sera définie plus en détail dans les domaines spécifiques ci-après :

- a. assurance de la qualité dans les services de planification familiale et de santé reproductrice;
- b. services intégrés de planification familiale et de santé reproductrice;
- c. services communautaires de planification familiale et de santé reproductrice;
- d. système de gestion des renseignements concernant la planification familiale et la santé reproductrice;
- e. rôle de l'Institution islamique et des chefs de file islamique dans la planification familiale et la santé reproductrice;
- f. information, éducation et communication ainsi que commercialisation sociale de la planification familiale et de la santé reproductrice;
- g. autonomisation des femmes;
- h. fournitures contraceptives; et
- i. assistance technique.

Article IV

1. Les Parties établiront les programmes, tâches, calendriers d'exécution, plans et autres questions appropriées et spécifiques qui seront stipulés dans un accord administratif;
2. Les accords financiers seront négociés par les deux Parties en collaboration avec les donateurs intéressés.

Article V

Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord seront réglés à l'amiable dans le cadre de consultations et négociations entre les Parties.

Article VI

Le présent Mémoire d'accord peut être amendé à tout moment par écrit et par consentement mutuel des Parties.

Article VII

1. Le Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le Mémoire d'accord restera en vigueur pendant une période de 4 (quatre) ans et sera automatiquement reconduit pour une période de 1 (un) an, à moins que l'une ou l'autre

tre des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention de dénoncer le présent Mémorandum d'accord avec un préavis de 6 (six) mois.

3. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'aura aucun effet sur la validité ni la durée de tout accord pris dans le cadre du Mémorandum d'accord jusqu'à l'achèvement dudit accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Fait en double exemplaire au Caire le 26 février 2001, en deux exemplaires originaux dans les langues indonésienne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALWI SHIHAB

Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

AMRE MOUSSA

Ministre des Affaires étrangères